Le Royaume de Dieu / Royaume des cieux dans les évangiles synoptiques

(Traduction utilisée : TOB 2010)

Marc	Matthieu	Luc
1,15 : *« Le temps est accompli, et le Règne de Dieu s'est approché : convertissez-vous et croyez à l'Évangile. »*	4,17 : À partir de ce moment, Jésus commença à proclamer : *« Convertissez-vous : le Règne des cieux s'est approché. »*	
		4,43 : Mais il leur dit : *« Aux autres villes aussi Il me faut annoncer la bonne nouvelle du Règne de Dieu, car c'est pour cela que j'ai été envoyé. »*
	4,23 : Puis, parcourant toute la Galilée, il enseignait dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Règne et guérissant toute maladie et toute infirmité parmi le peuple.	
	5,3 : *« Heureux les pauvres de cœur : le Royaume des cieux est à eux. »*	6,20b : *« Heureux, vous les pauvres : le Royaume de Dieu est à vous. »*
	5,10 : *« Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice : le Royaume des cieux est à eux. »*	
	5,19 : *« Dès lors celui qui transgressera un seul de ces plus petits commandements et enseignera aux hommes*	

Marc	Matthieu	Luc
	à faire de même sera déclaré le plus petit dans le Royaume des cieux ; au contraire, celui qui les mettra en pratique et les enseignera, celui-là sera déclaré grand dans le Royaume des cieux. »	
	5,20 : *« Car, je vous le dis : si votre justice ne surpasse pas celle des scribes et des Pharisiens, non, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux. »*	
	6,10 : *« fais venir ton Règne, fais se réaliser ta volonté sur la terre à l'image du ciel. »*	11,2 : *«… fais venir ton Règne, »*
	6,33 : *« Cherchez d'abord le Royaume et la justice de Dieu, et tout cela vous sera donné par surcroît. »*	12,31 : *« Cherchez plutôt son Royaume et cela vous sera donné par sur-croît. »*
		12,32 : *« Sois sans crainte, petit troupeau, car votre Père a trouvé bon de vous donner le Royaume. »*
	7,21 : *« Il ne suffit pas de me dire :¯Seigneur, Seigneur !¯ pour entrer dans le Royaume des cieux : il faut faire la volonté de mon Père qui est aux cieux. »*	
		13,28 : *« Il y aura les pleurs et les grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob,*

Marc	Matthieu	Luc
		ainsi que tous les prophètes dans le Royaume de Dieu, et vous jetés dehors. »
	8,11 : *« Aussi, je vous le dis, beaucoup viendront du levant et du couchant prendre place au festin avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux. »*	13,29 : *« Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu. »*
	9,35 : Jésus parcourait toutes les villes et les villages, il y enseignait dans leurs synagogues, proclamant la Bonne Nouvelle du Royaume et guérissant toute maladie et toute infirmité.	8,1 : Or, par la suite, Jésus faisait route à travers villes et villages : il proclamait et annonçait la bonne nouvelle du Règne de Dieu.
	10,7 : *« En chemin, proclamez que le Règne des cieux s'est approché. »*	9,2 : Il les envoya proclamer le Règne de Dieu et faire des guérisons,
	11,11 : *« En vérité, je vous le déclare, parmi ceux, qui sont nés d'une femme, il ne s'en est pas levé de plus grand que Jean le Baptiste ; et cependant le plus petit dans le Royaume des cieux est plus grand que lui. »*	7,28 : *« Je vous le déclare, parmi ceux qui sont nés d'une femme, aucun n'est plus grand que Jean ; et cependant le plus petit dans le Royaume de Dieu est plus grand que lui. »*
	11,12 : *« Depuis les jours de Jean le Baptiste jusqu'à présent, le Royaume des cieux est assailli avec violence ; ce*	

Marc	Matthieu	Luc
	sont des violents qui l'arrachent. »	
		16,16 : *« La Loi et les prophètes vont jusqu'à Jean ; depuis lors, la bonne nouvelle du Royaume de Dieu est annoncée et tout homme déploie sa force pour y entrer. »*
	12,28 : *« Mais si c'est par l'Esprit de Dieu que je chasse les démons, alors le Règne de Dieu vient de vous atteindre. »*	11,20 : *« Mais si c'est par le doigt de Dieu que je chasse les démons, alors le Règne de Dieu vient de vous atteindre. »*
4,11 : Et il leur disait : *« À vous, le mystère du Règne de Dieu est donné, mais pour ceux du dehors tout devient énigme »*	13,11 : Il répondit : *« Parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du Royaume des cieux, tandis qu'à ceux-là ce n'est pas donné. »*	8,10 : Il dit : *« À vous il est donné de connaître les mystères du Royaume de Dieu ; mais pour les autres c'est en parables, pour qu'ils* voient sans voir et qu'ils entendent sans comprendre. » (Es 6,10)
	13,19 : *« Quand l'homme entend la parole du Royaume et ne comprend pas, c'est que le Malin vient et s'empare de ce qui a été semé dans son cœur ; tel est celui qui a été ensemencé au bord du chemin. »*	
4,26 : Il disait : *« Il en est du Royaume de Dieu comme d'un homme qui jette de la semence en terre ; »*		

Marc	Matthieu	Luc
	13,24 : Il leur proposa une autre parabole : *« Il en va du Royaume des cieux comme d'un homme qui a semé du bon grain dans son champ. »*	
4,30 : Il disait : *« À quoi allons-nous comparer le Royaume de Dieu, ou par quelle parabole allons-nous le représenter ? »*	13,31 : Il leur proposa une autre parabole : *« Le Royaume des cieux est comparable à un grain de moutarde qu'un homme prend et sème dans son champ. »*	13,18 : Il dit alors : *« À quoi est comparable le Royaume de Dieu ? À quoi le comparerai-je ? »*
	13,33 : Il leur dit une autre parabole : *« Le Royaume des cieux est comparable à du levain qu'une femme prend et enfouit dans trois mesures de farine, si bien que toute la masse lève. »*	13,20 : Il dit encore : *« À quoi comparerai-je le Royaume de Dieu ? »* 13,21 : *« Il est comparable à du levain qu'une femme prend et enfouit dans trois mesures de farine, si bien que toute la masse lève. »*
	13,38 : *« le champ, c'est le monde ; le bon grain, ce sont les sujets du Royaume ; l'ivraie ce sont les sujets du Malin ; »*	
	13,41 : *« le Fils de l'homme enverra ses anges ; ils ramasseront, pour les mettre hors de son Royaume, toutes les causes de chute et tous ceux qui commettent l'iniquité, »*	
	13,43 : *« Alors les justes resplendiront comme le soleil dans le Royaume de leur Père. Entende qui a des oreilles ! »*	

Marc	Matthieu	Luc
	13,44 : *« Le Royaume des cieux est comparable à un trésor qui était caché dans un champ et qu'un homme a a découvert : il le cache à nouveau et, dans sa joie, il s'en va, met en vente tout ce qu'il a et il achète ce champ. »* 13,45 *« Le Royaume des cieux est encore comparable à un marchand qui cherchait des perles fines. »* 13,47 : *« Le Royaume des cieux est encore comparable à un filet qu'on jette en mer et qui ramène toutes sortes de poissons. »* 13,52 : Et il leur dit : *« Ainsi donc, tout scribe instruit du Royaume des cieux est comparable à un maître de maison qui tire de son trésor du neuf et du vieux. »*	9,11 : L'ayant su, les foules le suivirent. Jésus les accueillit ;
il leur parlait du		Règne de Dieu et il guérissait ceux qui en avaient besoin
	16,19 : *« Je te donnerai les clés du Royaume des cieux ; tout ce que tu lieras sur la terre sera*	

Marc	Matthieu	Luc
	lié aux cieux, et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié aux cieux. »	
9,1 : Et il leur disait : *« En vérité, je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Règne de Dieu venir avec puissance. »*		9,27 : *« Vraiment je vous le déclare, parmi ceux qui sont ici, certains ne mourront pas avant de voir le Règne de Dieu. »*
	18,1 : Á cette heure-là, les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : *« Qui donc est le plus grand dans le Royaume des cieux ? »*	
10,14 (reprise) : En voyant cela, Jésus s'indigna et leur dit : *« Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas, car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. »*	18,3 : et dit : *« En vérité, je vous le déclare, si vous ne changez et ne devenez comme les enfants, non, vous n'entrerez pas dans le Royaume des cieux. »*	18,16 (reprise) : Mais Jésus fit venir à lui les bébés en disant : *« Laissez les enfants venir à moi ; ne les empêchez pas, car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. »*
9,47 : « *Et si ton œil entraîne ta chute, arrache-le ; il vaut mieux que tu entres borgne dans le Royaume de Dieu que d'être jeté avec tes deux yeux dans la géhenne, »*		
	18,23 : *« Ainsi en va-t-il du Royaume des cieux comme d'un roi qui voulut régler ses comptes avec ses serviteurs. »*	
		9,60 : Mais Jésus lui dit : *« Laisse les morts enter-*

Marc	Matthieu	Luc
		rez leurs morts, mais toi va annoncer le Règne de Dieu. » 9,62 : Jésus lui dit : *« Quiconque met la main à la charrue, puis regarde en arrière, n'est pas fait pour le Royaume de Dieu. »* 10,9 : *« Guérissez les malades qui s'y trouveront, et dites-leur : ¯Le Règne de Dieu est arrivé jusqu'à vous.¯ »* 10,11 : *« ¯Même la poussière de votre ville qui s'est collée à nos pieds, nous l'essuyons pour vous la rendre. Pourtant, sachez-le : le Règne de Dieu est arrivé.¯ »* 17,20 : Les Pharisiens lui demandèrent : *« Quand donc vient le Règne de Dieu ? »* Il leur répondit : *« Le Règne de Dieu ne vient pas comme un fait observable. »*
	19,12 : *« En effet, il y a des eunuques qui sont nés ainsi du sein maternel ; il y a des eunuques qui ont été rendus tels par les hommes, et il y en a qui se sont eux-mêmes rendus eunuques à cause du Royaume*	

des cieux. Comprenne qui peut comprendre. »

Marc	Matthieu	Luc
10,14 : En voyant cela, Jésus s'indigna et leur dit : *« Laissez les enfants venir à moi, ne les empêchez pas, car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. »*	19,14 : Jésus dit : *Laissez faire ces enfants, ne les empêchez pas de venir à moi, car le Royaume des cieux est à ceux qui sont comme eux. »*	18,16 : Mais Jésus fit venir à lui les bébés en disant : *« Laissez les enfants venir à moi ; ne les empêchez pas, car le Royaume de Dieu est à ceux qui sont comme eux. »*
10,23 : Regardant autour de lui, Jésus dit à ses disciples : *« Qu'il est difficile à ceux qui ont les richesses d'entrer dans le Royaume de Dieu. »*	19,23 : Et Jésus dit à ses disciples : *« En vérité, je vous le déclare, un riche entrera difficilement dans le Royaume des cieux. »*	18,24 : Le voyant, Jésus dit : *« Qu'il est difficile à ceux qui ont les richesses de parvenir dans le Royaume de Dieu ! »*
10,24 : Les disciples étaient déconcertés par ses paroles. Mais Jésus leur répète : *« Mes enfants, qu'il est difficile d'entrer dans le Royaume de Dieu ! »*		
10,25 : *« Il est plus facile à un chameau de passer par le trou d'une aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. »*	19,24 : *« Je vous le répète, il est plus facile à un chameau de passer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. »*	18,25 : *« Oui, il est plus facile à un chameau d'entrer par un trou d'aiguille qu'à un riche d'entrer dans le Royaume de Dieu. »*
		18,29 : Il leur répondit : *« En vérité, je vous le déclare, personne n'aura laissé maison, femme, frères, parents ou enfants, à cause du Royaume de Dieu,* 18,30 : *qui ne reçoive beaucoup plus en ces temps-ci et,*

dans le monde à venir,
la vie éternelle. »

Marc	Matthieu	Luc
	20,1 : *« Le Royaume des cieux est comparable, en effet, à un maître de maison qui sortit de grand matin, afin d'embaucher des ouvriers pour sa vigne. »*	
		19,11 : Comme les gens écoutaient ces mots, Jésus ajouta une parabole parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'eux se figuraient que le Règne de Dieu allait se manifester sur-le-champ.
	21,31 : *« Lequel des deux a fait la volonté de son père ? »* - *« Le premier »,* répondent-ils. Jésus leur dit : *« En vérité, je vous le déclare, collecteurs d'impôts et prostituées vous précèdent dans le Royaume de Dieu. »*	
	21,43 : *« Aussi je vous le déclare : le Royaume de Dieu vous sera enlevé, et il sera donné à un peuple qui en produira les fruits. »*	
	22,2 : *« Il en va du Royaume des cieux comme d'un roi qui fit un festin de noces pour son fils. »*	
		14,15 : En entendant ces mots, un des convives dit à Jésus : *« Heureux qui prendra part au repas*

dans le Royaume de Dieu ! »

Marc	Matthieu	Luc
12,34 : Jésus, voyant qu'il avait répondu avec sagesse, lui dit : *« Tu n'es pas loin du Royaume de Dieu. »* Et personne n'osait plus l'interroger.		
	23,13 : *« Malheureux êtes-vous, scribes et Pharisiens hypocrites, vous qui fermez devant les hommes l'entrée du Royaume des cieux ! Vous-mêmes en effet n'y entrez pas, et vous ne laissez pas entrer ceux qui le voudraient ! »*	
		21,29-31 : Et il leur dit une comparaison : *« Voyez le figuier et tous les arbres : dès qu'ils bourgeonnent vous savez de vous-mêmes, à les voir, que déjà l'été est proche. De même, vous aussi, quand vous verrez cela arriver, sachez que le Règne de Dieu est proche. »*
	25,1 : *« Alors il en sera du Royaume des cieux, comme de dix jeunes filles qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de l'époux. »*	
	25,34 : *« Alors le roi dira à ceux qui seront à da droite : ¯Venez, les bénis de*	

Marc	Matthieu	Luc
	mon Père, recevez en partage le Royaume qui a été préparé pour vous depuis la fondation du monde. »	
		22,16 : *« Car, je vous le déclare, jamais plus je ne la* [= la Pâque] *mangerai jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le Royaume de Dieu. »*
14,25 : *« En vérité, je vous le le déclare, jamais plus je ne boirai du fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, dans le Royaume de Dieu. »*	26,29 : *« Je vous le déclare : je ne boirai plus désormais de ce fruit de la vigne jusqu'au jour où je le boirai, nouveau, avec vous dans le Royaume de mon Père. »*	22,18 : *« Car, je vous le déclare : Je ne boirai plus désormais du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le Règne de Dieu. »*
		22,29-30 : *« Et moi, je dispose pour vous du Royaume comme mon Père en a disposé pour moi : ainsi vous mangerez et boirez dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël. »*